
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 1.08

"After the Rain"

Le bal de fin de saison du duc et de la duchesse signale un tournant pour leur mariage - et inaugure des changements de fortune et de destin pour ceux qui les entourent.

Écrit par:

Abby McDonald

Réalisé par:

Alrick Riley

Date de la première:

25.12.2020



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



BRIDGERTON is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Ruby Barker	...	Marina Thompson
Sabrina Bartlett	...	Siena Rosso
Harriet Cains	...	Philipa Featherington
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Phoebe Dynevor	...	Daphne Basset
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Ben Miller	...	Lord Archibald Featherington
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Regé-Jean Page	...	Simon Basset
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Geraldine Alexander	...	Mrs. Wilson
Jason Barnett	...	Jeffries
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Tom Christian	...	Reggie
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
James Fleet	...	King George III
Chris Fulton	...	Sir Phillip Crane
Ash Hunter	...	Tom
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
Molly McGlynn	...	Maid Rose
Emma Naomi	...	Alice Mondrich
Julian Ovenden	...	Sir Henry Granville
Ned Porteous	...	Lord Wetherby
Hugh Sachs	...	Brimsley
Sandra Teles	...	Lucy Granville
Ruby Stokes	...	Francesca Bridgerton
Teri Ann Bobb-Baxter	...	Daphne's Birth Midwife
Matthew Cottle	...	Featherington Doctor
Ross Cullum	...	Society Man
Jarren Dalmeda	...	Bow Street Runner
Joanne Henry	...	Judgy Mama
Oli Higginson	...	Bridgerton Footman
Rob Kendrick	...	Composer
Sarah Lawn	...	Madame
Euan Macnaughton	...	Daphne's Birth Doctor

1

00:00:11 --> 00:00:14

UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:23

[lady Whistledown] De mémoire,
la cour la plus rapide jamais réalisée

3

00:00:23 --> 00:00:27

se produisit durant la saison
notablement pluvieuse de 1804,

4

00:00:28 --> 00:00:31

quand une certaine
miss Mary Leopold décrocha des fiançailles

5

00:00:31 --> 00:00:34

autour d'une assiette
d'amandes et de réglisse,

6

00:00:34 --> 00:00:36

en exactement quatre minutes et demie.

7

00:00:37 --> 00:00:41

Bien entendu, miss Leopold et
son tout nouveau mari quittèrent Londres

8

00:00:41 --> 00:00:43

quelques heures seulement
après le mariage.

9

00:00:44 --> 00:00:46

Pour raison inconnue.

10

00:00:48 --> 00:00:50

De tout ce que je vous ai appris,
cher lecteur,

11

00:00:50 --> 00:00:54

il y a un minimum de sagesse
que vous devez à tout prix retenir.

12

00:00:55 --> 00:00:57
Personne ne connaît
la réalité d'un mariage,

13

00:00:57 --> 00:01:00
cachée derrière des portes closes.

14

00:01:01 --> 00:01:05
Prenez garde
aux jeunes mariées rougissantes.

15

00:01:05 --> 00:01:07
On ne sait pas l'avenir qui nous attend.

16

00:01:07 --> 00:01:09
Sera-t-il parsemé d'embûches...

17

00:01:09 --> 00:01:13
[roi George] Ne pouvez-vous pas
vous éloigner, laissez-moi tranquille !

18

00:01:13 --> 00:01:14
...ou d'humiliations ?

19

00:01:14 --> 00:01:16
[roi George] Allez-vous-en,
laissez-moi en paix.

20

00:01:26 --> 00:01:30
Ou peut-être, le futur nous réserve-t-il
le plus rare des accomplissements :

21

00:01:31 --> 00:01:34
trouver sa véritable âme sœur.

22

00:01:37 --> 00:01:43
Lequel de ces destins attend les couples
impatients de la saison 1813 ?

23

00:01:43 --> 00:01:45

Seules deux choses vous le diront :

24

00:01:45 --> 00:01:46

le temps

25

00:01:46 --> 00:01:49

et comme toujours, votre chroniqueuse.

26

00:01:51 --> 00:01:53

Vous avez la permission de sourire,
Vos Grâces.

27

00:01:54 --> 00:01:56

[Daphné expire]

28

00:01:57 --> 00:01:59

Pourriez-vous
vous rapprocher l'un de l'autre ?

29

00:02:01 --> 00:02:02

[Simone se racle la gorge]

30

00:02:04 --> 00:02:05

Beaucoup mieux.

31

00:02:09 --> 00:02:13

Une fois ce fameux portrait achevé,
je quitterai Londres, ce soir, peut-être.

32

00:02:13 --> 00:02:16

Pour alimenter les rumeurs
sur l'état de notre mariage ?

33

00:02:16 --> 00:02:18

Je préférerais faire autrement.

34

00:02:18 --> 00:02:20

Puisque nous savons
que je n'attends pas d'enfant,

35

00:02:21 --> 00:02:23
quittez plutôt Londres
à la fin de la saison,

36

00:02:23 --> 00:02:26
avec le reste de la société, comme prévu.

37

00:02:26 --> 00:02:28
- C'est l'affaire de quelques jours.
- [Simon] Très bien.

38

00:02:34 --> 00:02:36
Et concernant le bal des Hastings,
vendredi,

39

00:02:37 --> 00:02:39
puis-je compter sur votre présence ?

40

00:02:39 --> 00:02:42
Je n'ai guère le choix
puisque je suis un des hôtes.

41

00:02:42 --> 00:02:44
Vous n'aurez plus à vous contraindre.

42

00:02:44 --> 00:02:47
La semaine prochaine,
notre ruse sera bel et bien achevée.

43

00:02:47 --> 00:02:48
[Granville s'exclame]

44

00:02:48 --> 00:02:51
Toutes mes excuses,
mais je n'arrive à rien.

45

00:02:52 --> 00:02:55
Sa Grâce pourrait peut-être poser sa main
sur l'épaule de la duchesse,

46

00:02:55 --> 00:02:58

ainsi vous paraîtrez aussi comblés
que vous l'êtes sûrement.

47

00:03:01 --> 00:03:02
[Simon souffle]

48

00:03:06 --> 00:03:08
[musique mélancolique]

49

00:03:20 --> 00:03:21
Ma parole !

50

00:03:23 --> 00:03:25
L'image même de la dévotion.

51

00:03:35 --> 00:03:36
[Daphné inspire]

52

00:03:48 --> 00:03:51
- Mais où vous voyez-vous ?
- Quelque part en ville.

53

00:03:51 --> 00:03:52
À la boutique de mode ?

54

00:03:52 --> 00:03:55
Ne devrais-tu pas te préparer
pour assister à ton premier bal ?

55

00:03:56 --> 00:04:00
Mon frère, aurai-je la permission
de prendre part aux jeux à Aubrey Hall...

56

00:04:00 --> 00:04:02
LA CHANTEUSE D'OPÉRA SIENA ROSSO...

57

00:04:02 --> 00:04:04
Grand frère !

58

00:04:05 --> 00:04:07

Si tu ne touches pas à mon maillet
porte-bonheur, c'est une bonne idée.

59

00:04:08 --> 00:04:10

- Non, tu n'es pas sérieux ?
- Alors, je vais m'entraîner sur-le-champ.

60

00:04:11 --> 00:04:13

Quels autres endroits pourrait fréquenter
madame Delacroix ?

61

00:04:13 --> 00:04:16

Mais de nombreux endroits,
car elle a de nombreux intérêts.

62

00:04:17 --> 00:04:21

Surtout de nombreux secrets.
Tu devrais être prudent, Bénédicte.

63

00:04:21 --> 00:04:24

Madame Delacroix n'est peut-être pas
ce qu'elle prétend.

64

00:04:24 --> 00:04:27

Et te divertir avec elle pourrait
être lourd de conséquences.

65

00:04:28 --> 00:04:30

J'aurais pu m'attendre à tout
sauf à ça de ta part.

66

00:04:30 --> 00:04:33

Parce que madame Delacroix
a un travail rémunéré

67

00:04:33 --> 00:04:35

ou qu'elle ne réside pas
à Grosvenor Square,

68

00:04:35 --> 00:04:36

elle serait différente ?

69

00:04:36 --> 00:04:39

Elle serait moins digne de mon attention
parce qu'elle n'est pas ce que

70

00:04:39 --> 00:04:41

la belle société juge approprié ?

71

00:04:41 --> 00:04:44

- Ça n'est pas ce que je pense..
- Alors que penses-tu ?

72

00:04:45 --> 00:04:46

[elle souffle]

73

00:04:49 --> 00:04:51

Je devrais aller me préparer pour le bal.

74

00:04:51 --> 00:04:52

Oui, bien sûr.

75

00:04:52 --> 00:04:54

Tante Winnie a envoyé un mot.

76

00:04:54 --> 00:04:57

- Francesca sera de retour demain.
- C'est fantastique !

77

00:04:57 --> 00:04:59

Elle nous dira comment s'occuper,
loin de Londres.

78

00:04:59 --> 00:05:02

- Elle a manqué plein de choses !
- [Violet] Sans aucun doute.

79

00:05:02 --> 00:05:05

Il s'en est passé des évènements,
d'abord il y a eu Daphné et le duc,

80

00:05:05 --> 00:05:07

ensuite Anthony et...

81

00:05:08 --> 00:05:09

enfin peu importe.

82

00:05:13 --> 00:05:14

Marina ?

83

00:05:14 --> 00:05:15

[Marina] Entrez, Pénélope.

84

00:05:18 --> 00:05:20

Que faites-vous ? Vous devez vous reposer.

85

00:05:20 --> 00:05:21

Je me sens déjà beaucoup mieux.

86

00:05:21 --> 00:05:22

- Marina.

- Quoi ?

87

00:05:23 --> 00:05:25

Pénélope, je vous l'assure,
je me sens bien.

88

00:05:25 --> 00:05:27

Cette tisane a accompli son but.

89

00:05:28 --> 00:05:32

Maintenant que la saison se termine,
je vais enfin pouvoir rentrer chez moi.

90

00:05:33 --> 00:05:36

- Cela veut dire que vous n'attendez...

- Plus d'enfant.

91

00:05:37 --> 00:05:39

À l'heure qu'il est,
je l'aurais senti bouger.

92

00:05:41 --> 00:05:42
Vous avez causé de l'émoi.

93
00:05:44 --> 00:05:46
Cela n'était pas mon intention.

94
00:05:47 --> 00:05:51
Je suis navrée
pour tout ce que j'ai dit et fait.

95
00:05:52 --> 00:05:55
Vous avez raison au sujet de Colin.

96
00:05:56 --> 00:05:58
C'est un jeune homme bien, au grand cœur.

97
00:06:00 --> 00:06:03
Vous avez été bonne pour lui,
je suis certaine qu'il s'en rendra compte.

98
00:06:08 --> 00:06:09
[hennissements]

99
00:06:10 --> 00:06:13
C'est curieux, nous n'attendons
pas de visiteur aujourd'hui.

100
00:06:19 --> 00:06:20
[Marina s'exclame]

101
00:06:21 --> 00:06:23
Marina ? Vous vous sentez bien ?

102
00:06:30 --> 00:06:31
J'ai pris ma décision.

103
00:06:32 --> 00:06:34
Le duc et moi suivrons
des chemins séparés.

104

00:06:36 --> 00:06:38
Ce sera pour le mieux, vraiment, mère.

105
00:06:39 --> 00:06:41
Je sais que je ne dis pas
toujours les choses adéquates.

106
00:06:41 --> 00:06:46
Et les choses que je dis ne sont pas
toujours celles que vous voulez entendre.

107
00:06:46 --> 00:06:49
Je ne peux que vous offrir
l'expérience de ma vie.

108
00:06:49 --> 00:06:53
Et aussi difficile que pardonner
à quelqu'un puisse paraître,

109
00:06:53 --> 00:06:55
c'est indispensable pour avancer.

110
00:06:55 --> 00:06:57
Cela ne dépend pas de moi, maman.

111
00:06:57 --> 00:06:59
Oh, mais...

112
00:06:59 --> 00:07:03
Le duc a choisi de nourrir une immense
rancœur contre son père

113
00:07:03 --> 00:07:06
plutôt que de s'autoriser
à vivre un quelconque bonheur.

114
00:07:07 --> 00:07:08
Comment lui pardonner ?

115
00:07:10 --> 00:07:14
Et dites-moi comment sommes-nous supposés

avancer ensemble, malgré cela ?

116

00:07:14 --> 00:07:15

[Portia] Votre Grâce ?

117

00:07:18 --> 00:07:21

J'espère que vous trouvez tout
ce qu'il faut pour le bal de vendredi.

118

00:07:21 --> 00:07:24

Ce bal sera certainement
le grand évènement de la saison.

119

00:07:25 --> 00:07:28

Mes jeunes filles devront
attendre la description

120

00:07:28 --> 00:07:31

de ces merveilleuses festivités
le lendemain,

121

00:07:31 --> 00:07:34

sachant qu'elles n'ont pas
reçu d'invitation.

122

00:07:35 --> 00:07:37

Prudence en est particulièrement éplorée.

123

00:07:37 --> 00:07:39

N'est-ce pas, Madame Varley ?

124

00:07:39 --> 00:07:40

[Mme Varley s'exclame]

125

00:07:40 --> 00:07:42

Un véritable arrosoir, vraiment.

126

00:07:43 --> 00:07:45

Dans ce cas,
vous devriez expliquer à vos jeunes filles

127

00:07:45 --> 00:07:48
pourquoi elles se retrouvent
dans cette infortunée situation

128

00:07:48 --> 00:07:50
et qui a œuvré pour les y mettre.

129

00:07:51 --> 00:07:53
Ou nous pourrions
leur faire une petite place.

130

00:07:54 --> 00:07:58
Je n'aurais certes pas de problème
pour leur adresser mon invitation,

131

00:07:58 --> 00:08:01
je suis sûre que nous voulons
toutes pardonner les erreurs du passé

132

00:08:01 --> 00:08:04
et avancer, n'est-ce pas, Maman ?

133

00:08:06 --> 00:08:07
Si tel est votre souhait.

134

00:08:08 --> 00:08:09
C'est magnifique !

135

00:08:09 --> 00:08:11
Mes excuses, Madame,

136

00:08:11 --> 00:08:14
mais il semble qu'une voiture
soit arrivée devant chez vous.

137

00:08:14 --> 00:08:16
Un certain monsieur Crane est là.

138

00:08:17 --> 00:08:20
Je vous demande pardon,

mais avez-vous dit Crane ?

139

00:08:21 --> 00:08:23

S'agirait-il de sir George Crane ?

140

00:08:29 --> 00:08:32

Monsieur Crane, je suis enchantée
de faire votre connaissance.

141

00:08:32 --> 00:08:35

Je n'avais pas idée qu'un soldat tel
que vous viendrait en ville.

142

00:08:35 --> 00:08:40

D'autant que miss Thompson n'a reçu
aucune correspondance de votre part depuis

143

00:08:40 --> 00:08:41

un certain temps.

144

00:08:41 --> 00:08:44

Il n'aurait pu en être autrement, Madame.

145

00:08:44 --> 00:08:44

Pardon ?

146

00:08:45 --> 00:08:47

Ce monsieur n'est pas celui
que vous pensez.

147

00:08:48 --> 00:08:51

Ce n'est pas George,
mais son frère, sir Phillip.

148

00:08:54 --> 00:08:56

Je porte de sombres nouvelles.

149

00:08:58 --> 00:09:02

Mon frère, George,
est mort sur le champ de bataille

150
00:09:05 --> 00:09:07
il y a quelques semaines, et...

151
00:09:08 --> 00:09:09
[Daphné] Marina !

152
00:09:10 --> 00:09:12
Marina, je vous en prie, attendez.

153
00:09:15 --> 00:09:16
Il m'avait écrit une missive.

154
00:09:18 --> 00:09:19
George.

155
00:09:21 --> 00:09:22
Pour me dire qu'il m'aimait.

156
00:09:24 --> 00:09:29
Et que nous pourrions nous enfuir
nous marier et avoir notre enfant.

157
00:09:32 --> 00:09:36
Phillip a trouvé cette lettre inachevée
parmi les affaires de George après...

158
00:09:41 --> 00:09:44
Sans votre initiative
et vos récentes recherches,

159
00:09:45 --> 00:09:47
Sir Phillip n'aurait jamais su
que j'étais là.

160
00:09:48 --> 00:09:50
Et je n'aurais jamais su que George...

161
00:09:52 --> 00:09:53
qu'il m'aimait.

162
00:09:56 --> 00:09:58
qu'il n'a jamais cessé de m'aimer.

163
00:10:02 --> 00:10:06
Je le prenais pour un vaurien,
mais j'avais tort.

164
00:10:08 --> 00:10:10
[elle renifle et sanglote]

165
00:10:12 --> 00:10:17
Il avait une raison parfaitement légitime
de ne pas répondre à mes lettres.

166
00:10:23 --> 00:10:24
Et j'avais tort.

167
00:10:40 --> 00:10:45
Miss Éloïse, vous devriez revenir
quand la boutique sera ouverte.

168
00:10:45 --> 00:10:47
J'espérais que vous feriez
une exception pour moi.

169
00:10:47 --> 00:10:49
Je veux une robe pour le bal de ma sœur.

170
00:10:51 --> 00:10:53
Vous avez déjà une robe pour son bal.

171
00:10:53 --> 00:10:54
Il m'en faut une autre.

172
00:10:54 --> 00:10:57
Une jeune dame n'en a jamais assez.

173
00:11:00 --> 00:11:02
[Éloïse s'exclame]

174

00:11:02 --> 00:11:03
Pourquoi pas celle-ci ?

175

00:11:04 --> 00:11:06
Je serais vraiment à la dernière mode,

176

00:11:06 --> 00:11:08
aux yeux des Featherington en tout cas.

177

00:11:08 --> 00:11:10
Les infortunées jeunes filles.

178

00:11:10 --> 00:11:13
Elles sont mortifiées par les récentes
révélations de Whistledown.

179

00:11:14 --> 00:11:17
J'aimerais qu'elle écrive
des choses flatteuses sur elles.

180

00:11:17 --> 00:11:20
- Il se peut qu'elle le fasse.
- Pourquoi dites-vous cela ?

181

00:11:20 --> 00:11:23
Parce qu'elle sait ce qui est bon
pour ses affaires.

182

00:11:23 --> 00:11:27
Et contrarier des clientes fidèles
nuit aux affaires.

183

00:11:28 --> 00:11:30
Oui, ça nuit aux affaires

184

00:11:31 --> 00:11:34
que ces clientes fidèles soient
des Featherington...

185

00:11:34 --> 00:11:36

ou des Bridgerton, n'est-ce pas ?

186

00:11:37 --> 00:11:40

Whistledown devrait prendre
des pincettes quand elle parle d'eux.

187

00:11:40 --> 00:11:41

Sans doute.

188

00:11:44 --> 00:11:47

J'ai entendu certaines personnes dire
qu'un gentleman comme mon frère,

189

00:11:47 --> 00:11:48

par exemple,

190

00:11:49 --> 00:11:51

est capable d'affronter
la rumeur et les potins,

191

00:11:51 --> 00:11:54

mais je n'en suis pas aussi sûre.

192

00:11:57 --> 00:11:59

Je sais pourquoi vous êtes là,
miss Éloïse.

193

00:12:00 --> 00:12:02

Vous êtes très intelligente

194

00:12:02 --> 00:12:06

et vous vous souciez, avec raison,
des personnes qui vous entourent.

195

00:12:06 --> 00:12:08

Mais je veux que vous sachiez

196

00:12:08 --> 00:12:12

que je n'ai aucune intention
de compromettre qui que ce soit.

197

00:12:15 --> 00:12:19
[Éloïse] Tant mieux,
car la reine est folle de rage.

198

00:12:19 --> 00:12:21
Lady Whistledown devrait-elle
être prudente.

199

00:12:22 --> 00:12:24
Cela me chagrinerait qu'on la fasse taire

200

00:12:24 --> 00:12:27
avant qu'elle ait une chance de corriger
ses manières et d'arranger les choses.

201

00:12:28 --> 00:12:31
Je pense que Whistledown est suffisamment
maline pour se protéger.

202

00:12:32 --> 00:12:33
Oui,

203

00:12:34 --> 00:12:35
sans aucun doute.

204

00:12:35 --> 00:12:38
Ce fut un plaisir de bavarder avec vous,
Madame Delacroix.

205

00:12:39 --> 00:12:40
[Éloïse] Merci.

206

00:12:43 --> 00:12:45
Verrouille cette porte.

207

00:12:50 --> 00:12:52
[le personnel bavarde]

208

00:12:58 --> 00:13:00
[le personnel s'active]

209

00:13:19 --> 00:13:21
[musique à suspense]

210

00:13:26 --> 00:13:28
- Votre Grâce.
- Votre Grâce.

211

00:13:29 --> 00:13:32
Vous allez au match de boxe de Will ?

212

00:13:32 --> 00:13:36
- Voulez-vous m'y accompagner ?
- J'ai bien trop à faire pour le bal.

213

00:13:37 --> 00:13:40
Mais bien sûr, vous devriez y aller
lui exprimer votre soutien.

214

00:13:44 --> 00:13:44
Simon...

215

00:13:47 --> 00:13:48
Que vous a fait votre père

216

00:13:49 --> 00:13:52
pour que vous fassiez ce serment,
à l'origine ?

217

00:13:52 --> 00:13:54
Inutile d'avoir cette conversation.

218

00:13:54 --> 00:13:56
N'ai-je pas droit à une explication
en tant qu'épouse ?

219

00:13:56 --> 00:13:58
Vous avez droit à plus que ça, évidemment.

220

00:14:03 --> 00:14:06

Il se peut que vous ne le compreniez pas
pour l'instant, mais sachez-le,

221

00:14:06 --> 00:14:08
si je fais cela,
c'est seulement pour votre bien.

222

00:14:08 --> 00:14:12
- Je sais décider moi-même de...
- Croyez-moi, vous serez mieux sans moi.

223

00:14:27 --> 00:14:28
[elle soupire]

224

00:14:28 --> 00:14:30
[cris de spectateurs]

225

00:14:34 --> 00:14:36
[bruit de foule]

226

00:14:49 --> 00:14:50
[homme] Vingt de plus sur Pearson.

227

00:14:51 --> 00:14:54
Cinq contre deux, en faveur
de Poing de fer, vous, Monsieur ?

228

00:14:57 --> 00:14:59
Tu dois gagner ce combat.
Après, nous quitterons la ville.

229

00:14:59 --> 00:15:03
Nous ferons une tournée de matchs
dans toute l'Angleterre.

230

00:15:03 --> 00:15:04
Et vivre de combats ?

231

00:15:06 --> 00:15:08
Nous devons préparer notre avenir, Alice.

232

00:15:08 --> 00:15:09

Je ne combattrai pas toute ma vie.

233

00:15:10 --> 00:15:15

Notre bien-être dépend de ma faculté
à ramper et à me plier aux exigences

234

00:15:15 --> 00:15:16

de ces gens.

235

00:15:18 --> 00:15:19

Will, qu'essayes-tu de me dire ?

236

00:15:20 --> 00:15:21

Suppose que je perde.

237

00:15:23 --> 00:15:26

Et que ma bourse soit assez pleine
pour nous assurer le confort.

238

00:15:43 --> 00:15:46

- Merci de me rencontrer, Messieurs.
- Toujours intéressé par un bon match.

239

00:15:47 --> 00:15:49

Pourquoi nous voir ici ?

240

00:15:49 --> 00:15:52

Je veux miser de l'argent,
beaucoup d'argent sur ce match

241

00:15:52 --> 00:15:55

et l'on m'a dit que vous aviez l'habitude
des grosses transactions.

242

00:15:57 --> 00:15:58

J'ai parié sur La Bête.

243

00:15:59 --> 00:16:01

Malgré la cote de Mondrich ?

244

00:16:01 --> 00:16:05

Il n'y a qu'une raison pour qu'un pigeon
s'adresse à nous avec un tel pari.

245

00:16:05 --> 00:16:09

Tous ceux qui vous connaissent savent
que votre parole n'a aucune valeur.

246

00:16:11 --> 00:16:13

Je ne vous donne pas ma parole.

247

00:16:14 --> 00:16:15

En revanche...

248

00:16:17 --> 00:16:21

voici le titre de propriété de ma maison.
Si je perds, elle est à vous.

249

00:16:24 --> 00:16:26

[musique à suspense]

250

00:16:40 --> 00:16:42

[musique à suspense]

251

00:16:51 --> 00:16:53

Ne deviez-vous pas arriver
il y a une heure ?

252

00:16:53 --> 00:16:57

En effet, mais vous n'avez guère besoin
qu'on vous porte chance.

253

00:16:57 --> 00:16:58

Vous êtes prêt ?

254

00:17:01 --> 00:17:03

Évidemment que je suis prêt.

255

00:17:07 --> 00:17:09

[speaker] Mesdames et messieurs,
veuillez vous asseoir,

256

00:17:09 --> 00:17:11
le combat va commencer.

257

00:17:14 --> 00:17:19
Notre crédit chez la modiste est encore
plus que précaire.

258

00:17:19 --> 00:17:22
En vérité, il est inexistant.

259

00:17:22 --> 00:17:26
Mes filles n'auront qu'à
s'accommoder d'une robe déjà portée.

260

00:17:26 --> 00:17:28
Déjà portée ?
Je préférerais ne pas y aller.

261

00:17:28 --> 00:17:30
Est-ce possible de mettre
une robe deux fois ?

262

00:17:34 --> 00:17:36
Je vous demande pardon, Madame,

263

00:17:36 --> 00:17:39
mais il se trouve que
je n'en ai pas encore terminé ici.

264

00:17:39 --> 00:17:41
J'aimerais parler à miss Thompson.

265

00:17:43 --> 00:17:44
J'ai une question à lui poser.

266

00:17:45 --> 00:17:46
Vous épouser ?

267

00:17:48 --> 00:17:49

Je ne saisis pas.

268

00:17:50 --> 00:17:54

Puisque mon frère a pris
des libertés avec votre vertu,

269

00:17:55 --> 00:17:57

je ne ferais que mon devoir.

270

00:18:01 --> 00:18:03

Un mariage respectable, miss Thompson.

271

00:18:04 --> 00:18:05

Voilà qui est beau !

272

00:18:06 --> 00:18:08

Sir Phillip a hérité du titre des Crane.

273

00:18:08 --> 00:18:12

Il a une fortune tout à fait suffisante
pour subvenir à vos besoins

274

00:18:13 --> 00:18:15

et peut-être aussi à ceux
de vos lointaines cousines.

275

00:18:15 --> 00:18:16

C'est non.

276

00:18:17 --> 00:18:20

Je ne connais pas ce gentleman.
Je n'aime pas ce gentleman.

277

00:18:22 --> 00:18:24

Je n'épouserai pas ce gentleman.

278

00:18:30 --> 00:18:31

George avait une grande affection
pour vous,

279

00:18:33 --> 00:18:35
et cela ne changera jamais.

280

00:18:35 --> 00:18:37
Mais il aurait voulu
qu'on prenne soin de vous.

281

00:18:38 --> 00:18:40
Que vous soyez à l'abri du besoin.

282

00:18:41 --> 00:18:43
Laissez-moi réaliser son vœu.

283

00:18:51 --> 00:18:53
Je vous remercie de votre offre,
sir Phillip,

284

00:18:54 --> 00:18:56
mais je pense qu'il est temps
que vous preniez congé.

285

00:18:59 --> 00:19:00
Comme vous voudrez.

286

00:19:02 --> 00:19:04
Je vous souhaite le meilleur.

287

00:19:19 --> 00:19:20
Qu'avez-vous fait ?

288

00:19:22 --> 00:19:26
C'était une proposition très honorable,
plus que convenable.

289

00:19:26 --> 00:19:28
J'ai perdu l'enfant, lady Featherington,

290

00:19:28 --> 00:19:30
aussi il n'est ni nécessaire

291
00:19:30 --> 00:19:34
ni acceptable pour moi de me prêter
à des arrangements qu'on m'impose

292
00:19:34 --> 00:19:36
ou à des manigances sournoises.

293
00:19:40 --> 00:19:42
[musique intense]

294
00:20:33 --> 00:20:36
[la foule s'exclame et applaudit]

295
00:20:42 --> 00:20:43
À vous de jouer !

296
00:20:44 --> 00:20:45
Allez, il va l'avoir.

297
00:20:46 --> 00:20:47
Oui !

298
00:20:47 --> 00:20:50
Cogne, La Bête, cogne, mets-le KO !

299
00:20:53 --> 00:20:55
[homme] Frappe-le, Will.

300
00:20:55 --> 00:20:56
[la foule s'exclame]

301
00:20:56 --> 00:20:57
[bruits de coups]

302
00:20:58 --> 00:20:59
Mets-le dans le ventre.

303
00:21:03 --> 00:21:06

[musique intense]

304

00:21:15 --> 00:21:17

[musique intense]

305

00:21:31 --> 00:21:33

[ils gémissent]

306

00:21:35 --> 00:21:36

[ils gémissent]

307

00:21:49 --> 00:21:52

[ils gémissent]

308

00:22:01 --> 00:22:03

- Au tapis !

- Finis-le, Will !

309

00:22:03 --> 00:22:04

[la foule s'exclame]

310

00:22:08 --> 00:22:10

Réagis ! Frappe-le, La Bête !

311

00:22:20 --> 00:22:23

[la foule s'exclame]

312

00:22:31 --> 00:22:33

[hurlant] Ouais ! Ouais !

313

00:22:33 --> 00:22:35

Debout, Mondrich !

314

00:22:37 --> 00:22:40

[surpris] J'ai gagné ! J'ai gagné !

315

00:22:40 --> 00:22:42

[sifflements]

316

00:23:00 --> 00:23:01
[femme] Votre Grâce.

317
00:23:02 --> 00:23:03
Lady Danbury.

318
00:23:05 --> 00:23:08
Avez-vous oublié que nous devons venir
vous aider aux préparatifs du bal ?

319
00:23:08 --> 00:23:10
Votre maman attend au salon.

320
00:23:10 --> 00:23:12
Je vous y rejoindrai dans un instant.

321
00:23:15 --> 00:23:16
Lady Danbury ?

322
00:23:18 --> 00:23:19
Vous saviez pour ces lettres ?

323
00:23:22 --> 00:23:25
Les lettres que le duc semble avoir
écrites à son père lorsqu'il était enfant.

324
00:23:26 --> 00:23:26
Je l'étais.

325
00:23:27 --> 00:23:29
Et maintenant, vous aussi, apparemment.

326
00:23:29 --> 00:23:34
J'étais à des lieux de me douter que Simon
avait souffert de troubles du langage.

327
00:23:34 --> 00:23:35
Comment l'auriez-vous su ?

328
00:23:35 --> 00:23:38

Il a travaillé si dur
à éliminer ce défaut.

329

00:23:39 --> 00:23:40
Il en était...

330

00:23:42 --> 00:23:43
Il en était très fier.

331

00:23:43 --> 00:23:46
C'est la raison
pour laquelle il a écrit ces lettres.

332

00:23:46 --> 00:23:48
Pour tenir son père informé
de ses progrès.

333

00:23:48 --> 00:23:49
[elle acquiesce]

334

00:23:50 --> 00:23:54
Le défunt duc n'a pas daigné les lire.
Comment peut-on...

335

00:23:56 --> 00:23:57
Quel genre de père...

336

00:23:57 --> 00:24:02
Un père qui ne se contentait pas d'espérer
mais exigeait la perfection en son fils.

337

00:24:03 --> 00:24:07
Et son exigence n'étant pas satisfaite,

338

00:24:08 --> 00:24:12
eh bien,
je vous laisse le soin d'imaginer.

339

00:24:14 --> 00:24:17
Simon n'a pas le moindre trait commun
avec un homme pareil.

340

00:24:17 --> 00:24:21
Oh bien sûr, vous et moi le savons,
Votre Grâce.

341

00:24:22 --> 00:24:23
Vous l'avez aidé...

342

00:24:25 --> 00:24:28
à surmonter ce bégaiement.

343

00:24:28 --> 00:24:31
Je lui ai constamment montré
ce dont il était capable.

344

00:24:32 --> 00:24:35
Et de temps en temps, si nécessaire,
je le poussais

345

00:24:35 --> 00:24:36
un peu pour le faire avancer.

346

00:24:37 --> 00:24:39
Tout cela, j'ai été heureuse de le faire.

347

00:24:39 --> 00:24:42
Mais, en fin de compte,

348

00:24:42 --> 00:24:45
le triomphe lui en revient
à lui et à lui seul.

349

00:24:47 --> 00:24:48
Il le fallait bien.

350

00:24:54 --> 00:24:56
[bavardages en fond]

351

00:25:06 --> 00:25:10
J'aurais eu besoin que vous me souhaitiez

bonne chance tout à l'heure, Votre Grâce.

352

00:25:10 --> 00:25:14

Sans doute, malgré tout vous avez fait
une excellente performance.

353

00:25:20 --> 00:25:22

S'il vous fallait un autre investisseur
ou plus de fonds,

354

00:25:22 --> 00:25:24

vous auriez dû m'en parler.

355

00:25:24 --> 00:25:27

J'apprécie l'offre, mon ami,
mais je ne veux pas de votre charité.

356

00:25:28 --> 00:25:30

- Où est passé votre honneur ?
- Mon honneur ?

357

00:25:32 --> 00:25:34

Dites-moi, Votre Grâce,

358

00:25:34 --> 00:25:38

que voyez-vous de plus honorable que
de prendre soin de sa propre famille ?

359

00:25:39 --> 00:25:42

- Que de faire ce qui doit être fait ?
- Vous direz ça à Alice ?

360

00:25:43 --> 00:25:45

Croyez-vous vraiment qu'elle va accepter
que vous ayez triché ?

361

00:25:46 --> 00:25:49

Cessez de vous préoccuper de mon mariage
et essayez de penser davantage au vôtre.

362

00:25:50 --> 00:25:51

- Cela n'a aucun rapport.
- Vraiment ?

363

00:25:51 --> 00:25:54
Je suis prêt à parier
que votre femme serait d'accord avec moi.

364

00:25:54 --> 00:25:55
Surveillez vos paroles.

365

00:25:59 --> 00:26:00
Vous êtes en colère,

366

00:26:00 --> 00:26:01
mais pas contre moi.

367

00:26:03 --> 00:26:07
Alors, allez donc la déverser ailleurs
et faites quelque chose pour y remédier.

368

00:26:20 --> 00:26:23
Qu'est-ce que c'est ? Et, plus important,
comment l'avez-vous eu ?

369

00:26:23 --> 00:26:26
- Grâce à un tuyau, Portia.
- Quel genre de tuyau ?

370

00:26:26 --> 00:26:28
- Un excellent tuyau.
- Mais...

371

00:26:28 --> 00:26:30
Quelle importance,
nos problèmes sont résolus.

372

00:26:30 --> 00:26:32
Et ce n'est que la moitié des gains.

373

00:26:33 --> 00:26:36
- Mais où est l'autre moitié ?

- Elle a servi à payer mon homme.

374

00:26:37 --> 00:26:39

Peu importe,
parce que ceci est plus que suffisant.

375

00:26:44 --> 00:26:45

Varley !

376

00:26:47 --> 00:26:49

Nous irons chez la modiste demain matin.

377

00:26:49 --> 00:26:52

Nos jeunes dames auront
de nouvelles robes, finalement.

378

00:26:52 --> 00:26:53

[elle ricane]

379

00:27:07 --> 00:27:09

Vous déjeunez au petit salon, d'habitude.

380

00:27:09 --> 00:27:10

J'avais envie de changer de décor.

381

00:27:12 --> 00:27:14

- Je peux vous laisser.
- Non.

382

00:27:15 --> 00:27:16

Vous avez déjà commencé.

383

00:27:45 --> 00:27:47

- Qu'y a-t-il ?
- Je vais à la demeure des Bridgerton.

384

00:27:47 --> 00:27:50

Notre chère Francesca revient de Bath.

385

00:27:51 --> 00:27:53

Toute ma famille sera rassemblée.

386

00:27:55 --> 00:27:56

Voudriez-vous venir ?

387

00:27:58 --> 00:28:01

Mes frères trouveraient étrange
de ne pas vous voir.

388

00:28:04 --> 00:28:05

Oui.

389

00:28:07 --> 00:28:08

Oui, je vais me joindre à vous.

390

00:28:17 --> 00:28:19

[Anthony] J'ai été trop confiant,
j'ai perdu quelques billets sur ce match.

391

00:28:20 --> 00:28:22

Oui, j'ai tout fait pour te dissuader.

392

00:28:22 --> 00:28:23

Daphné !

393

00:28:24 --> 00:28:27

- Francesca ! Bienvenue à Londres !
- C'est merveilleux de te voir !

394

00:28:28 --> 00:28:29

Et vous aussi, Votre Grâce.

395

00:28:30 --> 00:28:33

Quatre frères étaient suffisants
mais en retrouver cinq est fort plaisant.

396

00:28:33 --> 00:28:36

Simon !

Quand vais-je pouvoir visiter Clyvedon ?

397

00:28:36 --> 00:28:38
Hyacinth, laissez le duc prendre un siège.

398
00:28:38 --> 00:28:40
Vous avez la permission de venir
quand vous le souhaitez.

399
00:28:41 --> 00:28:42
[Hyacinth rigole]

400
00:28:42 --> 00:28:45
Maintenant, viens me montrer tout
ce que tu as appris cet été.

401
00:28:46 --> 00:28:48
Je ne partage mes chocolats...

402
00:28:48 --> 00:28:50
Ne refais jamais
ce que tu as fait l'autre matin,

403
00:28:50 --> 00:28:51
est-ce bien clair, Éloïse ?

404
00:28:52 --> 00:28:54
Tu parles de ma nouvelle relation,
madame Delacroix !

405
00:28:54 --> 00:28:56
- Elle n'est pas..
- Je me suis trompée sur elle.

406
00:28:56 --> 00:28:59
- Elle est super, ne t'inquiète pas.
- Je n'avais pas d'inquiétude.

407
00:28:59 --> 00:29:00
À quel sujet ?

408
00:29:03 --> 00:29:04
Je...

409

00:29:05 --> 00:29:08
J'ai une relation amicale
avec Geneviève Delacroix.

410

00:29:10 --> 00:29:13
[hésitant] La modiste.

411

00:29:20 --> 00:29:24
Je suis content pour toi, tu mérites
d'être heureux, nous tous le méritons.

412

00:29:24 --> 00:29:26
Si cette dame y contribue,
je suis ravi pour toi.

413

00:29:26 --> 00:29:29
[Daphné] Francesca, tu as fait d'énormes
progrès au piano-forte !

414

00:29:29 --> 00:29:30
[Francesca] Viens, mon frère.

415

00:29:31 --> 00:29:31
[Bénédict souffle]

416

00:29:32 --> 00:29:34
- [Colin] S'il le faut.
- Ça doit venir des chocolats.

417

00:29:34 --> 00:29:37
[Colin chante en anglais]

418

00:29:43 --> 00:29:44
- [Hyacinth] Plus vite !
- [Gregory rit]

419

00:29:44 --> 00:29:47
- [Colin chante en anglais]
- [Anthony tape des mains]

420

00:29:47 --> 00:29:49

[Violet] Cessez,
vous me donnez le tournis.

421

00:29:53 --> 00:29:56

- [Grégory] C'est si amusant.
- [Anthony] Vous avez entendu ?

422

00:29:57 --> 00:29:58

[Anthony] Obéissez.

423

00:29:59 --> 00:29:59

J'ai du nouveau.

424

00:29:59 --> 00:30:01

[Violet ricane]

425

00:30:03 --> 00:30:05

J'ai fini par la démasquer,
lady Whistledown.

426

00:30:05 --> 00:30:08

- Qui est-ce ?
- C'est madame Delacroix.

427

00:30:08 --> 00:30:10

Madame Delacroix, c'est elle.

428

00:30:10 --> 00:30:12

La modiste et Whistledown sont
une seule et unique personne.

429

00:30:12 --> 00:30:16

Et elle va publier une page en faveur
de votre famille, elle me l'a dit.

430

00:30:16 --> 00:30:19

Eh bien, c'est assurément une prouesse
de mener deux affaires de front.

431

00:30:19 --> 00:30:22
Nous devrions aspirer à être comme elle.

432
00:30:22 --> 00:30:23
Célibataires, gagnant notre vie...

433
00:30:23 --> 00:30:28
Éloïse, je suis ravie de votre découverte,
mais je doute être comme elle un jour.

434
00:30:29 --> 00:30:31
Votre sœur est duchesse, désormais.

435
00:30:31 --> 00:30:34
Cela facilitera la réalisation
de vos projets d'avenir.

436
00:30:35 --> 00:30:38
Le statut de ma famille, en revanche,
c'est une autre histoire

437
00:30:38 --> 00:30:40
qui ne risque pas de changer
dans un futur proche.

438
00:30:40 --> 00:30:42
[Hyacinth] Oui, Colin.

439
00:30:43 --> 00:30:46
[Colin chante en anglais]

440
00:30:52 --> 00:30:53
[ils applaudissent]

441
00:30:53 --> 00:30:57
Et vous avez combien de chevaux ?
Pourrai-je en avoir un à moi ?

442
00:30:57 --> 00:30:58
- [il rit]
- Vos chevaux...

443

00:30:58 --> 00:31:02

- Monsieur en a assez entendu...

- Un poney, ça irait ?

444

00:31:03 --> 00:31:04

Je ne comprends pas !

445

00:31:09 --> 00:31:10

Là, c'est le moment délicat.

446

00:31:12 --> 00:31:13

Et voilà !

447

00:31:14 --> 00:31:16

[Violet et Hyacinth rient]

448

00:31:16 --> 00:31:19

Vous vous rendez compte que
ce n'est qu'un poney en papier ?

449

00:31:19 --> 00:31:20

Vraiment ?

450

00:31:21 --> 00:31:23

- [imitant le poney]
- [les enfants rigolent]

451

00:31:27 --> 00:31:28

[Portia s'exclame]

452

00:31:28 --> 00:31:31

[Portia] Stupéfiant, Madame Delacroix !

453

00:31:31 --> 00:31:34

Étant donné que vous m'avez payée
en avance cette fois,

454

00:31:34 --> 00:31:39

et comme il me restait de ce tissu

dont personne ne semblait vouloir,

455

00:31:39 --> 00:31:42
il y en a deux autres identiques,
lady Featherington.

456

00:31:42 --> 00:31:44
La mienne aura besoin d'être ajustée.

457

00:31:44 --> 00:31:46
La mienne est parfaite.

458

00:31:46 --> 00:31:47
Et la mienne est jaune.

459

00:31:47 --> 00:31:51
Vous voyez, jeunes filles,
tout finit par s'arranger dans la vie !

460

00:31:51 --> 00:31:55
Et Philippa, peut-être que monsieur Finch
acceptera de reconsidérer sa proposition,

461

00:31:55 --> 00:31:58
maintenant que vous avez
à nouveau une dot.

462

00:31:59 --> 00:32:00
- À nouveau ?
- [Portia] Oui.

463

00:32:00 --> 00:32:02
L'avais-je donc perdue quelque part ?

464

00:32:17 --> 00:32:18
Miss Thompson ?

465

00:32:20 --> 00:32:20
Qu'y a-t-il ?

466

00:32:23 --> 00:32:25
J'ai besoin de voir un docteur.

467

00:32:26 --> 00:32:30
[lady Whistledown] Le dernier bal
de la saison est source de deux choses :

468

00:32:31 --> 00:32:34
l'attente ou l'effroi.

469

00:32:34 --> 00:32:36
[musique intense]

470

00:33:03 --> 00:33:07
[lady Whistledown] Car ceux qui ont connu
la réussite sur le marché marital

471

00:33:07 --> 00:33:11
sont impatients d'exhiber leurs unions
si joyeuses et parfaites.

472

00:33:13 --> 00:33:18
Tandis que d'autres redoutent l'idée
de passer une dernière soirée

473

00:33:18 --> 00:33:21
sous le regard perspicace
de la bonne société.

474

00:33:22 --> 00:33:26
Car ils savent naturellement
ce que cette soirée signifie,

475

00:33:28 --> 00:33:32
que leur temps est officiellement écoulé.

476

00:33:34 --> 00:33:35
[Portia] Cela veut-il dire...

477

00:33:35 --> 00:33:39
Avez-vous vraiment cru qu'une tisane

aurait remédié à la situation, Madame ?

478

00:33:40 --> 00:33:42
Comme si cela se pouvait !

479

00:33:45 --> 00:33:48
[lady Whistledown] Mais, pour ceux qui
se retrouveraient sans choix ni espoir,

480

00:33:49 --> 00:33:50
ne craignez rien,

481

00:33:51 --> 00:33:54
car on ne sait jamais qui verra
sa chance tourner

482

00:33:54 --> 00:33:55
ni quand cela arrivera.

483

00:33:55 --> 00:33:58
[Anthony hilare]
Il était saoul à rouler par terre !

484

00:33:58 --> 00:34:00
[ils ricanent]

485

00:34:01 --> 00:34:04
- Je parierais que vous l'étiez aussi.
- Et vous auriez gagné.

486

00:34:08 --> 00:34:10
[musique douce]

487

00:34:14 --> 00:34:15
Il faut nous séparer.

488

00:34:15 --> 00:34:17
Je dois me préparer pour mon spectacle.

489

00:34:17 --> 00:34:23

Et vous, eh bien, j'imagine qu'il y a
un bal qui requiert votre présence.

490

00:34:24 --> 00:34:25
Le dernier, je crois ?

491

00:34:25 --> 00:34:27
De cette saison.

492

00:34:27 --> 00:34:31
Cela dit, malheureusement pas
mon dernier bal.

493

00:34:31 --> 00:34:34
Cela veut-il dire que vous danserez
ce soir, Monseigneur ?

494

00:34:36 --> 00:34:37
Un quadrille ?

495

00:34:38 --> 00:34:41
Ne me dites pas que vous allez
trouver quelque jeune dame à entraîner

496

00:34:41 --> 00:34:42
dans une valse toute la soirée ?

497

00:34:42 --> 00:34:44
Je ne compte pas approcher de la piste.

498

00:34:45 --> 00:34:47
[Siena rit]

499

00:34:48 --> 00:34:49
En tout cas si j'ai mon mot à dire.

500

00:34:49 --> 00:34:52
Comment vous divertirez-vous,
dans ce cas ?

501

00:35:00 --> 00:35:02
- Je dois..
- Accompagnez-moi.

502
00:35:04 --> 00:35:04
Ce soir.

503
00:35:07 --> 00:35:08
Siena, je suis vicomte.

504
00:35:09 --> 00:35:13
Ma sœur est désormais duchesse
et j'ai un duc pour beau-frère.

505
00:35:14 --> 00:35:16
Personne n'osera dire quoi que ce soit.

506
00:35:18 --> 00:35:19
Non, pas à vous.

507
00:35:21 --> 00:35:25
Cette idée absurde est fantastique.

508
00:35:27 --> 00:35:30
- Vous le savez bien.
- Je veux que vous soyez à mes côtés.

509
00:35:33 --> 00:35:34
Accompagnez-moi.

510
00:35:36 --> 00:35:38
Accompagnez-moi !

511
00:35:43 --> 00:35:46
[ils ricanent]

512
00:35:46 --> 00:35:48
[musique mélancolique]

513
00:36:12 --> 00:36:14

- C'est assez ressemblant.
- [Simon] En effet.

514

00:36:15 --> 00:36:17
Quoique, M. Granville a omis
les deux cheveux blancs

515

00:36:17 --> 00:36:20
que j'ai gagnés avec les émotions
de ces dernières semaines.

516

00:36:20 --> 00:36:21
[elle rit doucement]

517

00:36:23 --> 00:36:26
- Plus quelques rides aussi, peut-être.
- Vous m'avez blessé.

518

00:36:29 --> 00:36:32
Nous devrions discuter
du déroulement de la soirée.

519

00:36:32 --> 00:36:33
Bien entendu.

520

00:36:33 --> 00:36:38
Je pense qu'il serait sage de participer
à trois danses, ne croyez-vous pas ?

521

00:36:38 --> 00:36:41
- Deux.
- C'est notre bal, Votre Grâce.

522

00:36:42 --> 00:36:45
Je crains que deux danses laissent encore
nos invités un peu tendus.

523

00:36:45 --> 00:36:47
Mieux vaut cela que l'opposé :

524

00:36:47 --> 00:36:50

qu'ils soient trop relâchés
et totalement déchaînés.

525

00:36:50 --> 00:36:51
Deux danses au maximum.

526

00:36:51 --> 00:36:53
[Daphné rigole]

527

00:37:01 --> 00:37:04
Vous étiez merveilleux tout à l'heure
avec Hyacinth et Gregory.

528

00:37:06 --> 00:37:07
Ils vous adorent.

529

00:37:10 --> 00:37:12
Les enfants m'aiment bien.

530

00:37:12 --> 00:37:14
Cela ne veut pas dire
que j'ai envie d'en avoir.

531

00:37:17 --> 00:37:18
Non, bien sûr.

532

00:37:21 --> 00:37:23
Vos Grâce, vos invités arrivent.

533

00:37:29 --> 00:37:30
Donc, c'est notre dernière danse.

534

00:37:36 --> 00:37:40
[rires et bavardages au loin]

535

00:37:50 --> 00:37:52
[valse en fond]

536

00:37:54 --> 00:37:58
[bavardages indistincts]

537

00:38:32 --> 00:38:33

Vous voulez faire mon portrait ?

538

00:38:37 --> 00:38:40

Ma chérie, ne voyez dans cette soirée
qu'une répétition.

539

00:38:41 --> 00:38:45

Vous ne faites pas encore vos débuts,
vous ne devez pas être aussi tendue.

540

00:38:45 --> 00:38:48

Je ne sens rien d'autre que mon incapacité
à respirer dans ce corset.

541

00:38:48 --> 00:38:49

Ça va aller.

542

00:38:53 --> 00:38:55

Tu as beau détester les robes de bal,

543

00:38:56 --> 00:38:58

celle-ci te va à ravir.

544

00:38:59 --> 00:39:00

Oui...

545

00:39:03 --> 00:39:05

Si tu préfères rester dans la bibliothèque
toute la soirée,

546

00:39:05 --> 00:39:08

je ne dirai pas un mot
et je ne t'en voudrai pas.

547

00:39:10 --> 00:39:11

Je te remercie d'être venue.

548

00:39:14 --> 00:39:15

Un instant.

549

00:39:17 --> 00:39:18
C'est moi qui te remercie.

550

00:39:20 --> 00:39:21
Mais de quoi ?

551

00:39:22 --> 00:39:23
D'être aussi parfaite.

552

00:39:24 --> 00:39:26
Pour que je n'aie pas à l'être.

553

00:39:34 --> 00:39:36
[la foule s'agite]

554

00:39:40 --> 00:39:41
Regardez qui est là.

555

00:39:42 --> 00:39:43
[Prudence gémit]

556

00:39:48 --> 00:39:51
Lady Featherington,
quelle plaisante surprise.

557

00:39:51 --> 00:39:53
Nous n'espérons pas vous voir ici.

558

00:39:53 --> 00:39:54
Que pourrais-je dire ?

559

00:39:55 --> 00:39:58
La duchesse m'a lancé
une invitation en personne.

560

00:39:58 --> 00:40:02
Les situations changent, mesdames,
et parfois en une seule nuit.

561

00:40:02 --> 00:40:04

Il paraît que votre époux a remporté
de gros gains l'autre jour.

562

00:40:05 --> 00:40:07

Où est-il ? Il fête encore sa victoire ?

563

00:40:07 --> 00:40:11

Une situation qui, à l'évidence,
n'a guère changé, elle.

564

00:40:13 --> 00:40:15

[rires en fond]

565

00:40:17 --> 00:40:20

Je présume qu'il y a quelqu'un
de spécial pour moi ?

566

00:40:20 --> 00:40:21

On vous réserve ce qu'il y a de mieux.

567

00:40:27 --> 00:40:28

[homme] Featherington.

568

00:40:30 --> 00:40:31

Venez vous asseoir.

569

00:40:33 --> 00:40:35

LAUDANUM, POISON

570

00:40:38 --> 00:40:41

[musique et bavardages en fond]

571

00:41:02 --> 00:41:04

- La soirée vous plaît ?
- Pardon ?

572

00:41:05 --> 00:41:07

Est-ce que vous vous amusez ?

573

00:41:08 --> 00:41:09

[hésitante] Oui, je reviens de la piste.

574

00:41:09 --> 00:41:11

Je ne vous y ai pas vue.

575

00:41:11 --> 00:41:12

J'étais...

576

00:41:13 --> 00:41:16

J'étais complètement de l'autre côté.

Il y a beaucoup de monde...

577

00:41:18 --> 00:41:19

- Colin.

- Pénélope.

578

00:41:22 --> 00:41:25

Je vous dois des excuses,
je ne m'en étais pas rendu compte,

579

00:41:25 --> 00:41:27

mais vous vouliez m'empêcher de souffrir

580

00:41:27 --> 00:41:29

à cause de miss Thompson et...

581

00:41:31 --> 00:41:33

- Et j'étais idiot.

- Vous n'étiez pas idiot.

582

00:41:33 --> 00:41:36

Vous vous pensiez amoureux,
personne ne devrait jamais s'en excuser.

583

00:41:38 --> 00:41:40

Quelqu'un qui se trouve
dans cette incroyable situation

584

00:41:41 --> 00:41:42
devrait se déclarer.

585

00:41:43 --> 00:41:45
Avec assurance, avec ferveur.

586

00:41:47 --> 00:41:48
Haut et fort.

587

00:41:51 --> 00:41:53
Colin, j'ai quelque chose à vous dire.

588

00:41:53 --> 00:41:55
J'ai aussi quelque chose à vous dire.

589

00:41:59 --> 00:41:59
Je vais partir.

590

00:42:00 --> 00:42:02
Demain matin, pour mon tour du monde.

591

00:42:03 --> 00:42:05
Je commence par la Méditerranée.

592

00:42:06 --> 00:42:07
C'est vous qui me l'avez inspiré.

593

00:42:08 --> 00:42:11
En me rappelant souvent
combien j'aimais voyager.

594

00:42:12 --> 00:42:14
Que souhaitiez-vous me dire ?

595

00:42:14 --> 00:42:15
Je ne me souviens pas.

596

00:42:16 --> 00:42:18
- Alors dansons maintenant ?
- Non.

597

00:42:18 --> 00:42:21
Je pense avoir assez dansé
pour ce soir, Colin.

598

00:42:23 --> 00:42:24
Je vous souhaite bon voyage.

599

00:42:32 --> 00:42:35
[Éloïse] Pénélope !
Regardez la reine, elle est là.

600

00:42:35 --> 00:42:37
L'occasion de connaître
ses plans pour Whistledown.

601

00:42:40 --> 00:42:44
- Tout va bien, Pénélope ?
- Tout va très bien.

602

00:42:45 --> 00:42:46
La reine...

603

00:42:47 --> 00:42:48
Il faut saisir votre chance.

604

00:42:52 --> 00:42:53
Très bien.

605

00:42:56 --> 00:42:57
On n'approche pas Sa Majesté.

606

00:42:59 --> 00:43:00
Je requiers une audience.

607

00:43:00 --> 00:43:02
Eh bien dans ce cas, non.

608

00:43:05 --> 00:43:06
Je tenais à la remercier

609

00:43:06 --> 00:43:10
de m'avoir donné l'opportunité
d'enquêter sur le Whistledown.

610

00:43:10 --> 00:43:13
Je présume qu'elle est proche de démasquer
l'identité de son auteur.

611

00:43:13 --> 00:43:16
Surtout maintenant qu'elle a engagé
un conseiller de si haut mérite.

612

00:43:16 --> 00:43:20
Ça, vous n'avez pas idée.
Nous allons la démasquer cette nuit même.

613

00:43:21 --> 00:43:24
Bien sûr ! Je n'en doute pas !

614

00:43:25 --> 00:43:28
L'équipe des policiers de Bow Street,
c'était votre esprit brillant,

615

00:43:28 --> 00:43:29
- non ?
- Ma foi...

616

00:43:29 --> 00:43:34
Sa Majesté a de la chance de vous avoir.
Un homme d'un tel talent, d'un tel génie.

617

00:43:35 --> 00:43:38
Nous avons découvert
qu'elle livre ses chroniques

618

00:43:38 --> 00:43:40
à un imprimeur de Lombard Street,

619

00:43:40 --> 00:43:43
pendant que la haute société est distraite

par des évènements tels que celui-ci.

620

00:43:44 --> 00:43:47

C'est ainsi qu'elle opère.
C'est là-bas que nous l'arrêterons.

621

00:43:48 --> 00:43:50

[la reine] Brimsley, j'ai besoin de vous.

622

00:43:54 --> 00:43:56

Bénédict, va voir Geneviève.

623

00:43:56 --> 00:43:58

- Veille à ce qu'elle reste chez...
- Pas maintenant !

624

00:44:03 --> 00:44:05

[respiration forte]

625

00:44:12 --> 00:44:13

Je voudrais que vous m'emmeniez.

626

00:44:13 --> 00:44:15

- Miss Éloïse...
- J'ai de la petite monnaie.

627

00:44:16 --> 00:44:17

Cela fait une somme.

628

00:44:20 --> 00:44:23

[musique douce]

629

00:44:47 --> 00:44:49

- Toutes mes excuses.
- [Siena] Monsieur...

630

00:44:54 --> 00:44:57

Donnez-moi une minute, mon amour,
et je retourne auprès de vous.

631

00:45:12 --> 00:45:14
J'ai songé à vous accompagner au bal.

632
00:45:15 --> 00:45:17
Je me suis imaginée à votre bras,

633
00:45:19 --> 00:45:21
dansant la nuit entière avec vous.

634
00:45:23 --> 00:45:26
Mais je ne me suis pas autorisée
à aller plus loin que l'imaginer.

635
00:45:27 --> 00:45:29
- Siena, que faites-vous ?
- Ce que je fais ?

636
00:45:30 --> 00:45:31
Ce que je...

637
00:45:33 --> 00:45:36
Eh bien, je fais exactement
ce que j'ai toujours fait.

638
00:45:38 --> 00:45:42
J'essaye de veiller à mes intérêts,
j'essaye d'assurer mon avenir.

639
00:45:43 --> 00:45:44
Parce que je le sais...

640
00:45:46 --> 00:45:47
dans mon cœur,

641
00:45:49 --> 00:45:52
je sais que de toute façon,
personne ne le fera à ma place.

642
00:45:54 --> 00:45:55
J'ai essayé.

643

00:45:58 --> 00:46:00

Vous devez le savoir, j'ai essayé.

644

00:46:00 --> 00:46:04

Ce que je sais, c'est que vous êtes perdu.

645

00:46:06 --> 00:46:09

Et je ne peux pas vous laisser m'entraîner
et partir à la dérive avec vous.

646

00:46:09 --> 00:46:11

[il inspire]

647

00:46:15 --> 00:46:17

Vous devez me laisser m'en aller.

648

00:46:22 --> 00:46:25

- Je sais, je me suis mal comporté.
- Laissez-moi m'en aller.

649

00:46:30 --> 00:46:31

Je suis fort comblée.

650

00:46:32 --> 00:46:33

Fort satisfaite.

651

00:46:34 --> 00:46:39

Ce gentleman qui m'attend,
lui, il me voit telle que je suis.

652

00:46:41 --> 00:46:45

Contrairement à vous, il ne souhaite pas
que je m'accoutre d'une robe ridicule

653

00:46:45 --> 00:46:48

pour m'emmener dans quelque bal absurde.

654

00:46:50 --> 00:46:52

Il n'espère pas me voir changer.

655

00:46:57 --> 00:46:58

Et je n'y tiens pas non plus.

656

00:47:03 --> 00:47:04

Laissez-moi continuer ma route.

657

00:47:14 --> 00:47:15

Vous avez raison.

658

00:47:19 --> 00:47:20

Je regrette, Siena.

659

00:47:24 --> 00:47:25

J'ai tellement de regrets.

660

00:47:26 --> 00:47:28

[musique intense]

661

00:48:08 --> 00:48:10

- Je dois vous ramener au bal !
- Dans quelques minutes.

662

00:48:16 --> 00:48:17

[hennissements]

663

00:48:26 --> 00:48:27

Lady Whistledown.

664

00:48:42 --> 00:48:43

C'est un piège !

665

00:48:46 --> 00:48:48

- Vous l'avez fait fuir ?
- Mes excuses.

666

00:48:48 --> 00:48:51

Je vous ai pris pour quelqu'un d'autre.
Vous pourrez peut-être la rattraper.

667

00:48:56 --> 00:48:59
[respiration forte]

668

00:49:27 --> 00:49:31
Votre projet de vous séparer
de votre épouse n'a toujours pas changé ?

669

00:49:32 --> 00:49:33
Non, en effet.

670

00:49:34 --> 00:49:37
Pas plus que votre capacité à apprendre
je ne sais comment

671

00:49:37 --> 00:49:39
le moindre potin répandu dans cette ville.

672

00:49:39 --> 00:49:42
Quand l'accepterez-vous ? Je sais tout.

673

00:49:44 --> 00:49:46
L'orgueil, Votre Grâce.

674

00:49:47 --> 00:49:50
L'orgueil vous coûtera tout
et vous laissera sans rien.

675

00:49:51 --> 00:49:53
Empêchez que cela vous arrive
à vous aussi.

676

00:49:56 --> 00:49:58
[musique mélancolique]

677

00:50:04 --> 00:50:07
[Daphné] Est-ce différent pour eux ?
Pour les hommes...

678

00:50:07 --> 00:50:09
de savoir s'ils sont amoureux ?

679

00:50:11 --> 00:50:13

Tout semble différent pour eux.

680

00:50:17 --> 00:50:19

Nous sommes d'accord
pour une danse ce soir, une valse.

681

00:50:25 --> 00:50:27

Cela me manque de danser avec votre père.

682

00:50:29 --> 00:50:32

La dernière fois que j'ai dansé,
c'était avec lui, dans un bal.

683

00:50:32 --> 00:50:36

Il y avait plusieurs paons,
c'était des vrais, je crois !

684

00:50:36 --> 00:50:38

[elles rigolent]

685

00:50:42 --> 00:50:44

Toute sa personne me manque, en vérité.

686

00:50:44 --> 00:50:47

Un couple qui s'aimait autant
que père et vous,

687

00:50:48 --> 00:50:50

c'est une rareté,
j'ai fini par m'en rendre compte.

688

00:50:50 --> 00:50:53

Mais sachez
que cela n'a pas été sans épreuve.

689

00:50:54 --> 00:50:58

Votre père et moi avons fait face
à beaucoup de difficultés, croyez-le,

690

00:50:58 --> 00:50:59
mais nous les avons surmontées.

691

00:50:59 --> 00:51:02
Nous avons décidé
dès le départ de le faire.

692

00:51:02 --> 00:51:04
Maman, je ne crois pas que...

693

00:51:04 --> 00:51:08
Nous avons choisi de nous aimer
chaque jour de notre vie.

694

00:51:10 --> 00:51:15
C'est un choix, une décision.
Il n'est jamais trop tard pour la prendre.

695

00:51:17 --> 00:51:21
J'ai beau savoir que je ne reverrai
jamais votre père,

696

00:51:21 --> 00:51:22
j'ai beau le savoir...

697

00:51:23 --> 00:51:28
je m'éveille chaque matin et je touche
l'oreiller sur lequel il posait sa tête

698

00:51:30 --> 00:51:33
en sachant que tous deux,
nous avons fait le choix d'aimer

699

00:51:33 --> 00:51:35
et de faire tous les efforts
qu'il fallait.

700

00:51:37 --> 00:51:38
Eh bien...

701

00:51:40 --> 00:51:44

je ne saurais vous dire à quel point cela
me réconforte et m'apporte de la paix.

702

00:51:46 --> 00:51:50

[tremblante] J'aimerais qu'il y eût
un remède, j'aimerais être en mesure de...

703

00:51:50 --> 00:51:55

Vous êtes une Bridgerton,
il n'y a rien qui ne soit à votre portée.

704

00:52:10 --> 00:52:12

[bavardages excités]

705

00:52:48 --> 00:52:50

[valse]

706

00:53:10 --> 00:53:11

[tonnerre]

707

00:53:12 --> 00:53:15

[Daphné et la foule s'exclament]

708

00:53:20 --> 00:53:22

[valse toujours en fond]

709

00:53:23 --> 00:53:24

[Simon] Daphné !

710

00:53:26 --> 00:53:26

Daphné !

711

00:53:28 --> 00:53:31

- [tonnerre]

- [Daphné gémit]

712

00:53:59 --> 00:54:03

Chers invités,
il me semble que le bal est terminé.

713

00:54:04 --> 00:54:09
Nous remercierons nos gracieux hôtes
pour cette splendide soirée demain matin.

714
00:54:09 --> 00:54:10
Maintenant, partez tous.

715
00:54:13 --> 00:54:15
Dehors ! Sur-le-champ !

716
00:54:21 --> 00:54:22
[Simon] Daphné...

717
00:54:24 --> 00:54:26
Je suis vraiment navré.

718
00:54:26 --> 00:54:27
Pour quoi ?

719
00:54:28 --> 00:54:31
Même un duc ne saurait contrôler le temps.

720
00:54:31 --> 00:54:33
Ce n'est pas comme cela
que vous imaginiez cette soirée.

721
00:54:33 --> 00:54:35
- Sans aucun doute !
- C'est pour cela que je...

722
00:54:35 --> 00:54:36
C'est mieux ainsi.

723
00:54:39 --> 00:54:41
Je sais pourquoi vous avez fait
ce serment.

724
00:54:43 --> 00:54:46
J'ai trouvé les lettres que vous lui
avez écrites, enfant, et je les ai lues.

725

00:54:49 --> 00:54:50

Daphné..

726

00:54:50 --> 00:54:52

Même si une personne n'est pas parfaite,

727

00:54:54 --> 00:54:55

elle n'en est pas moins digne d'amour.

728

00:54:58 --> 00:55:01

Votre père a voulu
vous faire croire l'inverse.

729

00:55:02 --> 00:55:06

Il a voulu vous faire croire
que vous ne deviez pas avoir de faille,

730

00:55:06 --> 00:55:08

sinon vous ne pourriez être aimé,
mais il avait tort.

731

00:55:10 --> 00:55:12

S'il vous fallait une preuve de ce que
j'avance, vous l'avez devant vous.

732

00:55:15 --> 00:55:19

Je suis fatiguée de faire semblant !

733

00:55:20 --> 00:55:25

De continuer à jouer la comédie de celle
qui ne vous aime plus.

734

00:55:26 --> 00:55:28

Parce que je vous aime.

735

00:55:29 --> 00:55:30

J'aime tout de vous, Simon.

736

00:55:31 --> 00:55:35

Y compris les parts de vous-même que

vous pensez trop sombres ou honteuses.

737

00:55:37 --> 00:55:43

Et chaque cicatrice, chaque faiblesse,
chaque imperfection, j'aime tout en vous.

738

00:55:45 --> 00:55:49

Vous pouvez vous croire trop abîmé,
trop brisé pour vous autoriser le bonheur,

739

00:55:49 --> 00:55:52

mais vous pouvez choisir
un parti différent, Simon.

740

00:55:54 --> 00:55:57

Vous pouvez choisir de m'aimer
autant que je vous aime.

741

00:55:59 --> 00:56:01

Cela ne devrait pas dépendre
de quelqu'un d'autre.

742

00:56:02 --> 00:56:04

Cela ne doit pas dépendre
de quelqu'un d'autre.

743

00:56:06 --> 00:56:08

Ce choix ne doit dépendre que de vous.

744

00:56:17 --> 00:56:18

[elle gémit]

745

00:56:33 --> 00:56:36

Monsieur Finch a la mine
tellement chaleureuse.

746

00:56:36 --> 00:56:38

Et son regard, il m'inspire.

747

00:56:39 --> 00:56:40

Si seulement

il pouvait t'inspirer le silence.

748

00:56:41 --> 00:56:42
Ne soyez pas méchante.

749

00:56:42 --> 00:56:45
Vous ne manquerez pas d'occasions
de trouver un mari cet été.

750

00:56:45 --> 00:56:49
Je pensais à faire une rénovation complète
de notre maison de campagne afin de...

751

00:56:53 --> 00:56:54
Où est miss Thompson ?

752

00:57:00 --> 00:57:03
Madame, il y a des nouvelles.

753

00:57:03 --> 00:57:05
- Quoi, que se passe-t-il ?
- C'est votre époux, Madame.

754

00:57:08 --> 00:57:10
Il serait mort, à ce qu'ils disent.

755

00:57:12 --> 00:57:14
Les policiers
de Bow Street ont des questions.

756

00:57:35 --> 00:57:37
[elle sanglote]

757

00:57:42 --> 00:57:44
[elle pleure]

758

00:58:04 --> 00:58:06
[grincement de parquet]

759

00:58:10 --> 00:58:12

Je n'ai pas envie de vivre seul.

760

00:58:13 --> 00:58:14
Je le sais, maintenant.

761

00:58:16 --> 00:58:21
Mais, ce que j'ignore, c'est comment être
l'homme dont vous avez besoin.

762

00:58:23 --> 00:58:25
L'homme que vous méritez.

763

00:58:27 --> 00:58:28
Je ne sais comment je réussirais.

764

00:58:28 --> 00:58:31
Si, vous savez.

765

00:58:31 --> 00:58:32
- Daphné.
- Vous savez très bien.

766

00:58:35 --> 00:58:36
Restez.

767

00:58:38 --> 00:58:39
Restez

768

00:58:39 --> 00:58:42
et nous surmonterons
cette épreuve ensemble.

769

00:58:45 --> 00:58:48
Si vous réussissez,
si nous réussissons, alors...

770

00:58:48 --> 00:58:50
Rien d'autre n'aura d'importance.

771

00:59:24 --> 00:59:27

[ils respirent fort]

772

00:59:36 --> 00:59:38
[musique qui s'accélère]

773

00:59:51 --> 00:59:52
[respiration forte]

774

01:00:04 --> 01:00:06
[musique crescendo]

775

01:00:15 --> 01:00:17
[ils gémissent]

776

01:00:22 --> 01:00:24
[ils gémissent]

777

01:00:48 --> 01:00:51
[lady Whistledown] S'il devait y avoir
conclusion plus grandiose

778

01:00:51 --> 01:00:56
de la saison mondaine que celle apportée
par le duc et la duchesse de Hastings,

779

01:00:57 --> 01:01:02
alors votre chroniqueuse devra remballer
ses mots et corriger sa copie.

780

01:01:03 --> 01:01:06
Car ce fut la romance tumultueuse
de ce couple

781

01:01:06 --> 01:01:10
qui clôtura cette nouvelle saison
scandaleuse londonienne.

782

01:01:13 --> 01:01:16
Tandis que beaucoup quittent la ville
pour de plus vertes contrées,

783

01:01:17 --> 01:01:21
certains adieux semblent
plus définitifs que d'autres.

784

01:01:22 --> 01:01:24
[pleurs en fond]

785

01:01:34 --> 01:01:38
Je suis là, Pénélope, pour vous aider
à trouver une raison, chaque jour,

786

01:01:39 --> 01:01:42
de supporter l'absence de votre cher papa.

787

01:01:43 --> 01:01:46
Je sais, je sais,
il vous manquera beaucoup.

788

01:01:46 --> 01:01:47
Je veux une bonne nouvelle.

789

01:01:49 --> 01:01:51
Qu'est-il arrivé à Whistledown ?

790

01:01:52 --> 01:01:53
Avez-vous sauvé madame Delacroix ?

791

01:01:55 --> 01:01:55
Tout à fait.

792

01:01:57 --> 01:01:59
Elle va pouvoir arranger
ce qu'elle a saboté cette saison,

793

01:01:59 --> 01:02:01
j'en suis certaine.

794

01:02:01 --> 01:02:02
Avec elle dans les parages,

795

01:02:02 --> 01:02:05
la saison prochaine s'annonce
plus passionnante.

796

01:02:12 --> 01:02:14
[musique mélancolique]

797

01:02:26 --> 01:02:27
Comment avez-vous fait ?

798

01:02:29 --> 01:02:32
Comment avez-vous supporté 22 ans
de mariage sans amour ?

799

01:02:34 --> 01:02:37
On trouve des choses à aimer, ma chère.

800

01:02:39 --> 01:02:43
Des petites choses,
puis de grandes choses comme vos bébés.

801

01:02:43 --> 01:02:46
Et ajoutées les unes aux autres,
elles deviennent suffisantes.

802

01:02:48 --> 01:02:50
Vous êtes forte, miss Thompson.

803

01:02:52 --> 01:02:53
Peut-être même plus que moi.

804

01:02:56 --> 01:02:57
Vous vous débrouillerez.

805

01:03:26 --> 01:03:31
[lady Whistledown] Bien entendu, il y a
des fins synonymes de nouveaux débuts.

806

01:03:44 --> 01:03:45
Vous avez un nom ?

807

01:03:45 --> 01:03:47
Nous l'avons trouvé, Madame.

808

01:03:48 --> 01:03:52
L'homme qui va hériter
du domaine Featherington, seulement

809

01:03:53 --> 01:03:54
voilà.

810

01:03:55 --> 01:03:56
Regardez.

811

01:04:00 --> 01:04:04
[lady Whistledown] Aussi incertains
ces nouveaux débuts soient-ils.

812

01:04:07 --> 01:04:09
[Colin] Je vous écrirai à tous de Grèce.

813

01:04:09 --> 01:04:12
- N'oublie pas de me rapporter un cadeau.
- Voyons, on n'exige pas.

814

01:04:13 --> 01:04:16
Je serais ravie de quelque chose
de bleu ou de blanc.

815

01:04:28 --> 01:04:32
Anthony, je ne me souviens pas
t'avoir vu hier soir.

816

01:04:32 --> 01:04:35
En effet, j'étais un peu indisposé,
toutes mes excuses.

817

01:04:35 --> 01:04:36
Mais tu...

818

01:04:36 --> 01:04:38
Vous vous apprêtez à rentrer
à Clyvedon, je présume ?

819

01:04:39 --> 01:04:42
Nous avons décidé de prolonger
notre séjour à Londres.

820

01:04:42 --> 01:04:45
De prendre le temps de nous divertir,
de profiter l'un de l'autre.

821

01:04:47 --> 01:04:50
Et toi ? Quels sont tes projets ?

822

01:04:50 --> 01:04:51
Pas de projet notable.

823

01:04:51 --> 01:04:54
Autre que trouver
et promptement déclarer mes intentions

824

01:04:54 --> 01:04:55
à ma future vicomtesse.

825

01:04:57 --> 01:05:00
Le vicomte est prêt à trouver
et à déclarer ses intentions ?

826

01:05:00 --> 01:05:03
Vous entendez cela, Votre Grâce ?
Et qui est la jeune dame ?

827

01:05:04 --> 01:05:05
[Anthony] Quelle importance ?

828

01:05:06 --> 01:05:08
J'ai enfin cerné la difficulté,
il s'agit de l'amour lui-même.

829

01:05:09 --> 01:05:12

L'exclure de toute liaison romantique
me simplifiera les choses.

830

01:05:12 --> 01:05:14
On ne me distraira plus
de mes responsabilités

831

01:05:14 --> 01:05:17
et je ne m'écarterai plus
des voies de la raison.

832

01:05:18 --> 01:05:20
Profitez de votre séjour.

833

01:05:23 --> 01:05:24
Peut-être va-t-il apprendre.

834

01:05:25 --> 01:05:26
Peut-être pas.

835

01:05:31 --> 01:05:35
- Mes salutations à madame Delacroix.
- Tes salutations devront attendre.

836

01:05:35 --> 01:05:37
Elle part quelques jours en France.

837

01:05:38 --> 01:05:40
Tu vas lui dire au revoir maintenant ?

838

01:05:40 --> 01:05:42
C'est fait.
Hier soir, si tu veux tout savoir,

839

01:05:42 --> 01:05:45
nous étions ensemble à une fête.
Une fête très amusante.

840

01:05:45 --> 01:05:47
Tu étais avec madame Delacroix hier soir ?

841
01:05:47 --> 01:05:48
Oui.

842
01:05:49 --> 01:05:51
Ne dis pas à notre sœur
que je suis parti du bal.

843
01:05:51 --> 01:05:53
[musique à suspense]

844
01:05:55 --> 01:05:56
Qu'y a-t-il ?

845
01:05:57 --> 01:06:00
Si tu étais avec madame Delacroix
hier soir, alors elle n'est...

846
01:06:00 --> 01:06:02
elle n'est pas...

847
01:06:04 --> 01:06:06
- [lady Whistledown] Cependant...
- Seigneur.

848
01:06:06 --> 01:06:10
[lady Whistledown] Il n'y a pas de fin
en vue pour les récits de votre auteure,

849
01:06:10 --> 01:06:14
qui a récemment été mise au courant
d'un complot pour la démasquer...

850
01:06:14 --> 01:06:15
Lady Whistledown.

851
01:06:19 --> 01:06:21
Fuyez, c'est un piège !

852
01:06:23 --> 01:06:26
[lady Whistledown] ...par une adversaire

certes fort digne d'estime.

853

01:06:29 --> 01:06:33
Peut-être dévoilerai-je
mon identité un jour.

854

01:06:34 --> 01:06:37
Toutefois, sachez-le, cher lecteur,

855

01:06:37 --> 01:06:39
cette décision n'appartiendra qu'à moi.

856

01:06:41 --> 01:06:45
Votre dévouée, lady Whistledown.

857

01:06:53 --> 01:06:54
[hurlements]

858

01:07:00 --> 01:07:01
Je vais vous demander de pousser,
Votre Grâce.

859

01:07:07 --> 01:07:09
[Daphné hurle de douleur]

860

01:07:09 --> 01:07:11
Poussez !

861

01:07:13 --> 01:07:14
C'est très bien.

862

01:07:15 --> 01:07:17
[Daphné gémit]

863

01:07:20 --> 01:07:23
Encore une fois, poussez, poussez.

864

01:07:38 --> 01:07:40
[cris de bébé]

865
01:07:43 --> 01:07:45
- [Daphné rit]
- [cris de bébé]

866
01:07:50 --> 01:07:53
Félicitations, Vos Grâce, c'est un fils.

867
01:07:54 --> 01:07:56
[Daphné gémit de bonheur]

868
01:07:59 --> 01:08:01
[elle rit de bonheur]

869
01:08:06 --> 01:08:07
Voulez-vous le prendre dans vos bras ?

870
01:08:28 --> 01:08:29
Il faut lui donner un nom, maintenant.

871
01:08:31 --> 01:08:32
Quoi qu'il en soit,

872
01:08:32 --> 01:08:34
il devra commencer par la lettre "A".

873
01:08:38 --> 01:08:40
Votre tradition familiale l'oblige !

874
01:08:40 --> 01:08:42
Ainsi le veut la tradition.

875
01:08:43 --> 01:08:44
[Daphné rit]

876
01:09:15 --> 01:09:18
À LA MÉMOIRE DE BRIAN NICKELS

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.